

春天系列

Spring Series

span 星火英语

新课标英汉对照名著分级读物

罗密欧与茱丽叶

Romeo and Juliet

美国作家专为亚洲学生量身打造

第六级 3500词汇量 高三年级



来自美国 亚洲热销 **1500** 万册

YBM Si-sa 河北教育出版社

春天系列

Spring Series

spark 星火英语
ENGLISH

新课标英汉对照名著分级读物

罗密欧与茱丽叶

Romeo and Juliet

美国作家专为亚洲学生量身打造

William Shakespeare 著 徐军 刘振前 译



YBM Si-sa 河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

春天系列. 第6辑 / 刘振前编译. — 石家庄: 河北教育出版社, 2006.5

ISBN 7-5434-6113-7

I. 春... II. 刘... III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第016616号

版权登记号 冀图登字: 03-2005-025

Copyright © 2001 YBM/Si-sa

Chinese translation copyright © 2006 Hebei Education Publishing Press

Arranged by Shin Won Agency

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopied, recorded or otherwise) without the prior written permission of copyright owners.

出 版 河北教育出版社

网址: <http://www.hbep.com>

地址: 石家庄友谊北大街330号, 050061

制 版 星火视觉设计中心

印 刷 莒南县文源印务有限公司

开 本 880 × 1230

印 张 28

字 数 358 千字

版 次 2006年5月第1版

印 次 2006年5月第1次印刷

书 号 ISBN 7-5434-6113-7

定 价 44.00 元

版权所有, 翻印必究 法律顾问: 徐春芳 陈志伟

如有印装质量问题请与出版部联系调换 0311-8641271, 8641274

序

了解星火英语，缘于几年前读她的代表作——《全新大学英语词汇星火式巧记速记》，感觉她具有广泛的实用价值和一定的理论依据，感觉星火英语有着扎实做学问、对读者负责的态度。基于此，这次星火英语请我为其从美国引进的《春天系列》丛书作序，我欣然应允了。我很高兴向广大中学生和英语学习爱好者推荐有益于大家学习的好图书。

英语学习的重要途径是阅读英文原著，但对初学者来说，困难极大，因此，国外经常针对初学者的需要对原著进行简写，这对于初级乃至中级英语学习者通过阅读提高自己的英语水平来说，尤其有益。但简写既要保持原著的基本内容和语言风格，又要让初学者特别是外语学习者，读得懂、读出乐趣，是十分具有挑战性的工作。

我翻阅了这套由美国作家改编的经典名著的简写本，感到其内容情节忠于原著，语言文字地道生动，难度符合初学者以上的阅读需求；同时，作家、作品介绍还为学生提供了丰富的文化背景知识，有利于他们知识的积累和丰富。我想，正是基于这个原因，才使得这套书成为美国家喻户晓，亚洲热销千万册，伴随广大学子成长的全球畅销书吧！

尤为可贵的是，星火英语将《春天系列》引进我国，并没

有简单的全盘拿来，而是依据我国基础教育《英语课程标准》对原版进一步完善。本套丛书不仅增加了全文翻译，而且邀请具有丰富经验的中学一线教师，根据不同年级学生的英语学习水平和需求，对文章中的单词、短语、难句、搭配及固定用法等作了深入浅出的讲解，从而降低了进入阅读英文原著的门槛，初学者便可以拿来阅读了。丛书在每个章节后面还依据课标的级别阅读要求和中、高考对阅读的要求设置了相应的理解题目，让学生们在遍览世界名著的同时学习到生动的语言知识，提高语感，是集生动性和实用性为一体的中学生系列课外读物。

现代外语教学强调输入的多样性、读和听的相互促进作用。本套丛书有优美的朗读音带及MP3，能够带同学们进入一个真实、生动的英语世界。建议同学们既可以读故事，也可以听故事，遇到好的句子或段落还可以背诵下来，坚持下去，你的听说、阅读能力都会有大幅的提升。

最后要提的一点就是《春天系列》的制作非常精良，书中的字比较大，能有效保护中学生的视力，这也是星火英语一向秉承人性化设计理念、关爱读者的一种体现吧！

希望广大中学生和英语学习爱好者能在《春天系列》的陪伴下，迎来自己英语学习的“春天”！

张连仲 教授

中央教育科学研究所外语教育研究中心主任

国家英语课程标准研制组核心成员

前 言

享誉世界的Spring Series (春天系列), 是美国作家专为亚洲学生量身打造、精心改编的一套经典英文名著简写本。问世以来广受欢迎, 是一套家喻户晓、伴随几代人成长的英文读物, 尤其是在韩国出版后, 以短期热销百万册的业绩创下了韩国图书史上热销的神话。

春天系列此次在中国出版, 就是专为中国学生量身打造而成, 不同于以往原封不动地引进原版本后翻译而成的读物, 更不同于国内一些改写水平参差不齐的英文读物。毋庸置疑, 原版引进的读物有许多显而易见的优点, 但是它最初面向的使用对象是本族语者或全世界的英语学习者, 不是专门为中国人而编纂的。根据第二语言习得理论, 学习者学习外语时往往会受母语的干扰, 母语不同的人学习外语有不同的特点和难点。所以有必要把国外先进的英文名著简写本与中国英语学习者学习英语的具体情况紧密地结合起来。为此, 一方面, 星火英语组织了中方英语教育专家队伍, 负责向外方专家提供建议和审读样稿; 另一方面, 外方专家也详细了解了中国学生的英语水平 and 需求状况, 掌握了关于中国英语课程标准和相关考试的第一手资料。在样稿出来以后, 又请中方专家进行了审读, 提出了修改意见。因此, 我们完全可以说, 这是一部汇聚了国际英语

读物编写理论和中国英语教育实际经验的读物。

本丛书共30册，分为6个级别，每个级别包含5册。6个级别根据阅读所需要的词汇量、阅读的难度，基本上从1级~6级分别适合我国初中七、八、九年级和高中高一、高二、高三年级学生阅读。丛书图文并茂，将可读性与趣味性完美结合，适应广大英语初学者、英语爱好者循序渐进、趣味学习的阅读需要。

本丛书配有国内一流翻译专家执笔的中文全文译文，英汉对照，让读者可以同时欣赏到最美的英文和中文，并设有生词解析和重、难点词汇、句型点拨，以及适量的与国内考试相结合的练习，真正让读者轻松阅读、逐步提高，有助于您阅读能力和应试能力的全面进步。

为了真正为您打造听读结合的英语立体学习新环境，真正为您提供一个集学习、欣赏为一体的英语学习新平台，我们为本丛书配上了由国外专业配音演员分角色表演和朗读的全文朗读音带及MP3。纯正、地道的发音，充沛、细腻的感情，自然、优美的音乐，隽永、悠长的插曲，带您进入美轮美奂的异域远乡。



作者简介



William Shakespeare
(1564-1616)

英国最著名的诗人、剧作家威廉·莎士比亚 (William Shakespeare) 出生于英国的一个小城市 Stratford-upon-Avon。他幼年时期生活富足，但后来因家境败落，中途放弃学业。一开始做过戏剧演员和其他职业，后来成为编剧。

莎士比亚共写了37部作品，他的写作生涯可以分以下四个阶段。第一阶段主要是练习写作时期。在第二阶段，他写了 *A Midsummer Night's Dream* (《仲夏夜之梦》), *The Merchant of Venice* (《威尼斯商人》) 等喜剧作品和最初的悲剧作品 *Romeo and Juliet* (《罗密欧与茱丽叶》)。在第三阶段，写出了 *Hamlet* (《哈姆雷特》), *Othello* (《奥赛罗》), *King Lear* (《李尔王》), *Macbeth* (《麦克白》) 等作品。在第四阶段，主要写了 *The Tempest* (《暴风雨》) 等喜剧作品。

莎士比亚在他的作品中用富有诗意的语言如实地表达了人间的爱情、欲望、憎恶等情感。他的作品超越了时代，给读者们带来了极大的震撼。



作品简介

莎士比亚的作品《罗密欧与茱丽叶》主要讲述了一对年轻男女的悲剧爱情故事，据说他的这部作品是根据英国诗人 A. Brooke 的 *Romeus and Juliet* 编写的。这部作品是莎士比亚在他写作生涯的第二阶段创作的，作品因个性鲜明的人物设置和富有诗意的台词被评价为出色的作品。

中世纪意大利的一座城市维洛那中，生活着世敌的蒙太古家和凯普莱特家。蒙太古的儿子罗密欧在一个舞会上遇到了凯普莱特的女儿茱丽叶，并陷入了宿命般的爱情之中。但是由于这两家之间深深的仇恨，两个恋人的爱情受到阻挠，最后因命运的捉弄，两个人自杀身亡。

通过戏剧或电影，读者们对这个作品已经很熟悉了。但是通过剧本的形式来欣赏，会有不同的感受。

为了便于读者们的理解，我们用较简单的英语进行了重新改写。带来的感动也许不如原著，但超越时代的爱情悲剧还是会让读者深有感触。



Contents



Prologue 4

Act One 6

Comprehension Checkup I 52



Act Two 54

Comprehension Checkup II 94



Act Three 96

Comprehension Checkup III 134



Act Four 136

Act Five 146

Comprehension Checkup IV 166

Word List 168

PROLOGUE

We shall begin our tale in Verona, where two families with great pride have lived and fought for longer than anyone can remember.^①

Out of these families will emerge two star-crossed lovers who will end their own lives. It is only this tragedy that will bring peace to these families.

You will behold the tender love of two young people born from the hate of their parents. So if you watch, the play will begin.



① 这是一个含有where引导的非限制性定语从句的复合句。
with great pride 非常傲慢的，介词短语作后置定语。

序 幕

故事就发生维洛那城，那里有两个名门望族，他们世代居住在这个城里，两家人一碰面便会大动干戈。这都由来已久了。

从这两个家庭中将要出现一对命运不济的恋人，他们将用自杀的方式，来结束自己的生命。只有通过这个悲剧，才会给两个家庭带来和平。

下面您将看到两位年轻人，他们温柔的爱情却产生于各自父母之间的仇恨。

好戏马上开场，
敬请各位观看。



prologue ['prɒlɒɡ] *n.* 序幕

emerge [i'mɜ:dʒ] *v.* 出现

star-crossed ['stɑ:kɒst] *adj.* 不幸的

tender ['tendə] *adj.* 温柔的

Verona [vi'reɪnə] *n.* 维洛那 (意大利北部城市)

tragedy ['trædʒɪdi] *n.* 悲剧

behold [bi'həʊld] *v.* 看到

ACT ONE

Scene 1. *Enter Sampson and Gregory, Capulet's servants.
They are carrying swords.*

Sampson: I refuse to let them insult me, Gregory.

Gregory: I share your feelings.

Sampson: They will feel my anger if they try to insult us.

Gregory: Right you are! ^① Defending ourselves is our God-given right.

Sampson: I'm a skillful and fast fighter.

Gregory: Oh, but you are not so fast.

Sampson: When the Montagues get me in a rage, I am very fast.

Gregory: When most people feel rage, they are ready to fight. But you flee when faced with a fight.

Sampson: Let me meet a Montague and that will surely
¹⁵ change. I'll fight any of them without fear.

Gregory: Our masters and the men are the only ones fighting. Women aren't invited.

.....
in a rage 愤怒

① 为了突出说话人强烈的感情色彩, 本句采用了倒装句, 正常语序是 You are right.

第一幕

第一场 凯普莱特家的仆人桑泼生和葛雷古利，持剑上。

桑泼生：他们想侮辱我，门儿都没有，葛雷古利。

葛雷古利：我也这么想。

桑泼生：如果他们千方百计侮辱我的话，我就会对他们动武。

葛雷古利：没错！自卫是上帝赋予我们的权利。

桑泼生：动起武来，我可不是善茬儿，动作快得很。

葛雷古利：噢，可是，你的动作可没有那么快。

桑泼生：如果蒙太古家的人惹我发火的话，我动作会挺快。

葛雷古利：多数人发火时，都会动武。可是，你一碰到打斗场面，就退缩。

桑泼生：如果碰到蒙太古家的人，我肯定就不一样了。我会毫不畏惧地跟他们任何人格斗。

葛雷古利：只有我们的主人和仆人才会参与格斗，与女人不相干。

scene [sin] *n.* (戏剧) 一场

sword [sɔ:d] *n.* 剑

God-given ['gɒdgɪvən] *adj.* 上帝

赐予的

flee [fli:] *v.* 逃跑

enter ['entə] *v.* (戏剧) 登场

insult ['ɪnsʌlt] *v.* 侮辱

skillful ['skɪflʊl] *adj.* 熟练的

rage [reɪdʒ] *n.* 愤怒

Sampson: That does not matter to me. The men I will torture, and the women I will kill swiftly by slitting their throats.

Gregory: You will kill the women?

5 *Sampson:* Surely. Or I will rape them. Whichever I happen to fancy.

Gregory: Unsheathe your sword. Two Montagues come this way.

(Enter Abraham with a servant.)

10 *Sampson:* Go on. Let him have it. I'll back you up.

Gregory: You mean you'll turn your back on me when they draw their swords.

Sampson: Oh, please. You know the kind of man I am.

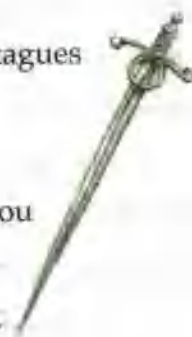
15 *Gregory:* Of course, that is why I worry.

Sampson: We don't need the law against us, too. Let them throw the first blow.

Gregory: I'll give them a fierce look when they walk by.

Sampson: And I'll bite my thumb in their direction. They
20 cannot see that and do nothing in return. It would disgrace them.

.....
back sb. up 支持某人
in return 作为报答



桑泼生：我才不管呢。是男人我就折磨他们，是女人我就毫不犹豫地割破她们的喉咙，杀死她们。

葛雷古利：连女人你都杀吗？

桑泼生：当然。不然我就强奸她们，只要是我碰巧看上的。

葛雷古利：拔出剑来。那边来了两个蒙太古家的人。

(亚伯拉罕与一仆人上。)

桑泼生：上，给他点颜色瞧瞧。我在背后帮你。

葛雷古利：你的意思是说，他们拔出剑的话，你就转身逃跑吗？

桑泼生：噢，得了吧。你了解我的为人。

葛雷古利：当然，这恰好是我担心的原因。

桑泼生：我们没有必要跟法律过意不去吧。让他们先动手。

葛雷古利：他们走过来后，我狠狠地瞪他们一眼。

桑泼生：我对着他们咬大拇指。他们决不会看不到，决不会没有反应的。这样可以羞辱他们。

torture ['tɔ:tʃə] v. 折磨

slit [slɪt] v. 切开

whichever [(h)wɪtʃ'evə] pron. 任
何一个

draw [drɔ:] v. 拔出(剑)

fierce [fɪəs] adj. 凶狠的

thumb [θʌm] n. 拇指

swiftly ['swɪftli] adv. 迅速地

rape [reɪp] v. 强奸

fancy ['fænsɪ] v. 喜欢

unsheathe ['ʌnʃi:ð] v. 拔剑，
使出鞘

bite [baɪt] v. 咬

disgrace [dɪs'greɪs] v. 羞辱

Abraham: Did you just bite your thumb at us, sir?

Sampson: (to Gregory) If I say yes, will the law side with us?

Gregory: (to Sampson) No.

Sampson: Actually, sir, I did not. But indeed I am biting
5 my thumb.

Gregory: Is it a fight you want?

Abraham: Why, no, sir.

Gregory: Well, if you do want to fight, my master is at
least equal to yours.

10 (Enter Benvolio from one side and Tybalt from the other.)

Gregory: (to Sampson) One of the master's kinsmen
approaches. He'll give us some help. Say "better."

Sampson: My master is more skillful than yours.

Abraham: You lie.

15 *Sampson:* If you're man enough, draw your sword. (to
Gregory) You can't back out now.

(They fight.)

Benvolio: Put your swords away. You haven't learned
how to use them.

20 (Tybalt comes closer.)

Tybalt: Do you want to waste your time with these two,
Benvolio? Or do you want to fight someone who has
no fear of you? Prepare to die.